

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 33 (2006)  
**Heft:** 5

**Anhang:** Noticias regionales : sur

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

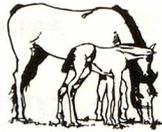
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Redacción de las Noticias Regionales  
c/o Embajada Suiza  
María Cristina Theiler  
cristinatheiler@uolsinectis.com.ar



Av. Santa Fe 846 10° - 1059 Buenos Aires, Argentina  
Tel.: 0054 11 4311 6491 / Fax: 0054 11 4313 2998  
e-mail: vertretung@bue.rep.admin.ch

## 1291-1° de agosto-2006 715 años de la Fundación de la Confederación Helvética

### ARGENTINA - BUENOS AIRES

La Embajada de Suiza en Argentina, organizó el festejo de un nuevo aniversario de la Fundación de la Confederación Helvética, el día sábado 5 de agosto en la Casa Suiza de Buenos Aires -Rodríguez Peña 254- Asistieron el Sr. Embajador de Suiza Daniel von Muralt y su Sra. esposa, el Presidente de la Federación de Asociaciones Suizas, Sr. Roque C. Oggier, el presidente de la Sociedad Filantrópica Suiza, Sr. Enrique Spinedi, representantes de empresas y asociaciones helvéticas, suizos, suizas, descendientes y amigos de Suiza.

Luego de la recepción ofrecida, el público ingresó al salón espléndidamente preparado para la ocasión con banderas de Suiza y de sus cantones. Los colores rojo y blanco vistieron las mesas dispuestas para 350 comensales; lentamente, los asistentes se fueron ubicando para el acto oficial que dio comienzo a las 13 hs. Se escucharon las palabras del Presidente de la Confederación Helvética, el Consejero Federal Moritz Leuenberger, dirigidas a los suizos del extranjero y a continua-

ción se cantaron los Himnos Nacionales de Suiza y Argentina. El Sr. Embajador hizo uso de la palabra dando la bienvenida a los asistentes y luego cantó el Coro Suizo de Buenos Aires con un repertorio de música popular de ambos países.

Momentos de gran alegría se vivieron con la música de la Orquesta Zillertal de San Jerónimo Norte (Santa Fe) que desde el escenario y recorriendo los pasillos libres entre las mesas, interpretaron su repertorio típico. Actuó en cuerpo de baile de la Sociedad Suiza Helvetia, que desde Santa Fe se hizo presente con seis parejas de baile. Destacable fue la actuación del músico suizo Rémy Schroeter, un auténtico "luthier", capaz de lograr armoniosos sonidos con insólitos objetos e instrumentos. Excelente gastronomía, buen vino, reencuentro, música, alegría, amistad fraternal, sumados e integrados, dieron como resultado un agradable y festivo mediodía que se prolongó en una extensa sobremesa.

La Embajada de Suiza agradece a los sponsors Nestlé y Roche que, gracias a su generosidad, permitieron hacer una fiesta folklórica suiza.

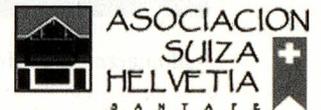
También quiere manifestar su gratitud a la firma Sika por la colaboración con la Casa Suiza, a Swiss, a los Sres. René Sprunger, Kurt Gwerder y Antonio Abate. Gracias al aporte de cada uno de ellos, pudimos disfrutar de una gran fiesta.

Agradece en particular al Sr. Spinedi por haber puesto a nuestra disposición la tradicional Casa Suiza, y a todo el personal de la misma.

Muchas Gracias. ■

### SANTA FE

## ASOCIACIÓN SUIZA HELVETIA



La Asociación Suiza Helvetia de Santa Fe conmemoró un nuevo aniversario de la Patria Suiza en una cena que se realizó el sábado 29 de julio en la sede social. Es destacable la cordialidad con que los anfitriones recibieron a socios y amigos de la institución; en un clima de alegría y reencuentro se anticipó el festejo de los 715 años de la Fundación de la Confederación Helvética.

El 1° de agosto a las 11 horas, se realizó un sencillo y emotivo acto en la Plazoleta Suiza. Se izaron las banderas de Argentina y Suiza, se cantaron los himnos de ambos países interpretados por la Banda Municipal y el Sr. Augusto Jullier, presidente de la Asociación, se dirigió a los presentes señalando: "En estas convocatorias ya no es tan necesaria la evocación de la gesta emancipadora ... es más necesario detenerse en la consideración de ejemplos y actitudes más actuales que tanto la Suiza tradicional como la moderna nos entregan y que refieren a acciones por la paz y la solidaridad. Nuestra Asociación hace tiempo que así lo entendió y por ello dirige muchos de sus esfuerzos para emularlos. La acción comunitaria solidaria sigue presente en nuestras mentes, nuestros corazones y nuestros brazos y de esa manera, estaremos homenajando no sólo a Suiza, sino también a todos sus hijos inmigrantes que en el siglo XIX vinieron a trabajar a nuestra Argentina. Ellos sí dieron testimonio. Nosotros como hijos agrade-

cidos los reconocemos una vez más".

Pocos minutos, pero emocionalmente intensos, bastaron para manifestar la presencia de la colectividad suiza, en la ciudad de Santa Fe.

### "Ayúdenos a ayudar"

La Asociación Suiza Helvetia hace tiempo adoptó una actitud de solidaridad con el necesitado y quienes están solos. A las visitas a geriátricos, hospitales y cárceles con música y danzas típicas, se agrega la ayuda material a diversas instituciones que trabajan para el bien común de hermanos necesitados.

Este año se proveerá un TV color y un DVD para tareas educativas y recreativas a "La Casita de los Chicos" (Barrio Santa Rosa de Lima) de la Pastoral de la Infancia en riesgo de la Arquidiócesis de Santa Fe y se entregará calzado infantil a la comunidad carente de la Capilla Virgen Niña-Barrio Villa Hipódromo.

Para lograr este objetivo, la Asociación está organizando la Tradicional Cena Aniversario que se realizará el 7 de octubre de 2006 en la sede social.

Quienes deseen colaborar asistiendo, deberán dirigirse a la calle 25 de Mayo 3220- Santa Fe- sede de la Asociación Suiza Helvetia. ■



URUGUAY-COLONIA SUIZA

## Festejo de los 715 años



**Almuerzo de Confraternidad-Club Artesano**

Los festejos de los 715 años de la Fundación de la Confederación Helvética se iniciaron el martes 1º de agosto con el embanderamiento de la Plaza de los Fundadores y de la ciudad con los pabellones de Uruguay y Suiza. A las 7.30 horas se escuchó el tañido de las campanas de los Templos Católico y Evangélico. Se depositaron ofrendas florales al pie del monumento al Gral. José G. Artigas y en la Plaza de los Fundadores. Participaron las Escuelas N° 19 de Soler y N° 126 "Guillermo Tell" de Nueva Helvecia.

El acto central se realizó el domingo 6 de agosto en el salón "Alpenrose" del Club Artesano de Colonia Suiza. Fue organizado por la Comisión Pro-Colonia Suiza "Trabajo y Tradición". Se cantaron los himnos de Uruguay y Suiza a cargo del Coro del Liceo de Nueva Helvecia, dirigido por la profesora Sonia Geymonat. Saludó el Cónsul de la Embajada Suiza en Uruguay, Sr. Bernhard Furger y posteriormente hizo uso de la palabra el Sr. Oscar Alfredo Peraza, presidente de la Junta Local.

El Almuerzo de confraternidad fue ofrecido por la Embajada de Suiza. Actuaron el grupo de danzas folklóricas "Los Alegres Alpinos" de Colonia Suiza, los alumnos de la Escuela N°10 "Eliás Huber" que bailaron danzas suizas y animó la reunión la orquesta "Die Freunde".

En adhesión a esta conmemora-

ción, por la mañana, con la presencia del Sr. Intendente Dr. Walter Zimmer, la Intendencia Municipal de Colonia inauguró el Puente del Paso de la Tranquera.

### Otros eventos en el marco de la fecha recordada:

29 de julio: Almuerzo organizado por el Club Suizo de la Sociedad Liberal Ticinese, "El Retiro"- Antonio M. Rodríguez s/n (calle del Lago-Parque Rodó) Montevideo.

31 de julio: Cena tradicional y show en la Sociedad "Tiro Suizo" Nueva Helvecia, vísperas del 1º de agosto. Fogata y disparo de salvas. Actuación del grupo de danzas Alpenveilchen.

13 de agosto: Almuerzo y baile en el Club Universal de Concordia.

20 de agosto: Almuerzo y baile en el Club Zapicán de Costas del Rosario, Ruta 5

### Paysandú

La Sociedad Suiza de Paysandú recordó el 1º de agosto depositando una ofrenda floral al pie del monumento a Artigas, "... en representación de todo el pueblo oriental, que acogió a tantos inmigrantes suizos que hicieron su vida y forjaron su futuro aquí", dijo Edelweis Gervasoni, secretaria de la institución. Los actos culminaron el sábado 5 con un encuentro social en la sede de la entidad. ■

PARAGUAY-CAACUPÉ

## SOCIEDAD SUIZA DE BENEFICENCIA

El domingo 6 de agosto, la colectividad suiza de Paraguay, conformada por suizos residentes, descendientes y amigos de Suiza con sus respectivas familias -550 personas entre niños y adultos- vivió un día vibrante de patriotismo y fraternidad, conmemorando la Fundación de la Confederación Helvética. El acto se inició con los himnos nacionales de Paraguay y de Suiza, a cargo del Coro conformado recientemente. Luego tomó la palabra el presidente de la Sociedad Suiza de Beneficencia, Sr. Andrés Soutter Berra quien agradeció a la numerosa concurrencia, les dio la bienvenida y les expresó sus deseos de un buen pasar. El jefe de misión del cuerpo diplomático, Sr. Carlos Orga, leyó un emotivo mensaje escrito por el sabio suizo Moisés Santiago Bertoni.

Los asistentes pasaron momentos agradables y los niños participaron de juegos colectivos como la carrera en bolsas, el juego del globo loco y la búsqueda de premios. Los mayores disfrutaron de la presencia del músico suizo Edy Schenk, quien ya había realizado varias presentaciones con motivo de la fiesta patria. Además de la música suiza interpretada por el Coro, el joven concertista Juan Maciel deleitó con la música paraguaya.

Hubo alegría por doquier, buena comida, bailes, cerveza y la tradicional tómbola. En el festejo estuvieron presentes los representantes diplomáticos Señores Carlos Orga y Roger Gross con sus respectivas familias.

Con espíritu de fiesta y patriotismo, todos disfrutaron de un hermoso día de campo, en la serrana ciudad de Caacupé, al son de la música de los Alpes.

(Reseña enviada por el Sr. Francisco H. Elmiger, secretario de la Sociedad Suiza de

Beneficencia)

### Información sobre próximas actividades:

Reunión para conformar la comisión de jóvenes (13-09-06): Podrán participar personas mayores de 18 años, que tengan alguna relación con Suiza, sean suizos residentes, descendientes, exbecarios o personas con interés en desarrollar actividades de servicio y voluntariado, sean socios o no de la SSB. Lugar: Residencia de la Embajada de Suiza. Hora: 16. Coordinador: Francisco Elmiger. Tel. 021-512.431- 0991-714.153-E-mail: felmiger@paratronic.com.py

Bingo organizado por las Damas Suizas (6-10-06): Lugar: Residencia de la Embajada. Hora:19.30 Todo lo recaudado en el evento será destinado para las obras sociales. Realizar reservas de participación pues las plazas son limitadas. Información: Sra. Griselda Krebs-Tel. 204-585; 0981-174.163; Sra. Dominique Gerber-Tel.605-740

En el mes de noviembre se realizará la tradicional "Fiesta de los trajes típicos suizos". Fecha y lugar se informarán oportunamente.

Reuniones: Primero y último jueves de cada mes, a las 19.30 horas en el Bar San Roque. ■



**Los niños durante la carrera en bolsas**

RÍO NEGRO- SAN CARLOS DE BARILOCHE

**SOCIEDAD HELVÉTICA DE BARILOCHE**

Emotiva jornada de reencuentro



En la fiesta, Mariana Lahmann, su hija Martina -recién llegadas de Suiza- y Norly Frei de Callwood

El pasado 4 de junio, en la sede de la Sociedad Helvética, a orillas del Lago Gutiérrez y a pocos kilómetros de la ciudad de Bariloche, se reencontraron viejos socios amigos de la institución. En un clima festivo, los socios -muchos de ellos fundadores- sus familias y amigos fueron recibidos al compás de la música típica suiza; los acordes del acordeón de Natalio Zuber, fueron calurosamente aplaudidos por toda la concurrencia. El menú incluyó Kürbissuppe, Chucrut con Knackwurst y carré de cerdo con papas, mousse de limón, masitas caseras y café.

El almuerzo "Despedida del Otoño" fue un gran éxito ya que no se descuidaron detalles.

Las organizadoras hacen público el agradecimiento a las familias de compatriotas, en especial a aquellos que vieron nacer a la Institución y con el mismo espíritu, hoy dan ánimo para continuar con la tarea iniciada hace casi cincuenta años atrás. Hacen extensivo el agradecimiento a todos los

socios y amigos que con su presencia y alegría hicieron posible esta fiesta.

Dirección Postal: Casilla de Correo 584 (8400) San Carlos de Bariloche

Teléfono: (02944) 432 035 (Sr. Jorge Meier-Presidente)

**Fiesta Nacional Suiza**

El 1º de agosto se izaron las banderas de Argentina y Suiza y se cantaron los Himnos de ambos países con el acompañamiento de la Banda Militar de Montaña.

El sábado 5 de agosto se celebró la Fiesta Nacional Suiza con una cena-baile a la que concurrieron socios y amigos de la Sociedad Helvética de Bariloche. Las esmeradas damas suizas decoraron el salón y adornaron las mesas en rojo y blanco. Algunos socios y socias portaron trajes típicos. La fiesta se prolongó hasta después de la medianoche, incluyendo la tradicional tómbola organizada por Ellen Lamuniere. ■

ARGENTINA-ENTRE RÍOS-PARANÁ

**"Josefina Bressoud, sembradora de esperanzas"**

El pasado 20 de abril, el Centro Valesano de Paraná presentó a la comunidad local la obra de pequeño formato titulada "Josefina Bressoud, sembradora de esperanzas". Su autora, Teresa Rocha, profesora de historia e investigadora de rica trayectoria, logró condensar, en veintitrés páginas de fácil lectura, vida y obra de una descendiente de suizo-valesanos que, sobrada de coraje, de amor y de entrega personal, dejó profundas huellas en la lucha por la defensa de los derechos de la infancia.

La obra se articula en cinco momentos en los que la autora recorre, con prosa cuidada y amena, la trajinada vida de Josefina Bressoud y la de su maravillosa proyección que perdura hasta nuestros días: la Escuela-Granja "Hogar del Niño".

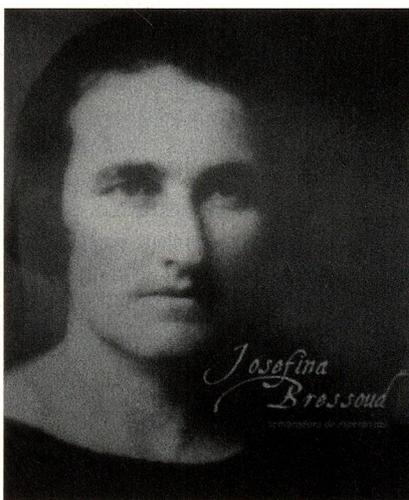
Josefina había nacido en 1882, hija de padre suizo y madre francesa. Muy pronto despertó en ella su vocación docente a la que sumó otra que se convertiría en el Norte de su existencia: el rescate de los niños sin hogar de la cruel realidad en la que estaban irremediablemente sumergidos.

Cuando su casa familiar resultó insuficiente para albergar a tantos desamparados, se empeñó en la creación de los que sería su inva-

lorable legado: la Escuela-Granja. El 24 de diciembre de 1934, quedó inaugurado el establecimiento con capacidad para albergar a doscientos niños que serían alimentados, abrigados, educados e iniciados en actividades deportivas y práctica de granja.

El "Hogar del Niño" sigue vivo en nuestra comunidad, a pesar de haber transitado etapas de crisis en las que incluso llegó a sufrir confiscación por parte del Estado. Afortunadamente, desde el año 1969, cuatro años después de la muerte de su creadora, el Hogar fue reinaugurado con la misma función de sus inicios. Hoy lleva el nombre de "Ángeles Custodios", advocación que sin dudas ha de ser del agrado de Josefina quien, como lo dice Teresa Rocha, "...desde la dimensión espiritual en la que se encuentra, ha de ver cumplida su misión en la tierra". A cuarenta y seis años de la muerte de Josefina Bressoud, el Centro Valesano de Paraná tiene la íntima satisfacción de ofrecerle este justo homenaje con la aspiración de que su obra sea conocida más allá de los límites de nuestra provincia.

(Información enviada por la Sra. Gladys Perren de Chiodi, a quien agradecemos esta colaboración para las páginas de Noticias Regionales) ■



Vista de la Tapa del Libro

**Último Plazo Recepción de Colaboraciones para el N° 1/2007 20 de Diciembre de 2006**

SANTA FE-SAN JERÓNIMO NORTE

## XVI Fiesta Nacional del Folklore Suizo



"Cosechando maíz", una de las carrozas evocativas

Desde hace mucho tiempo, el segundo domingo de junio de cada año congrega en la localidad a instituciones suizas de todo el país y de países vecinos, que llegan a ella con el fin de unirse a los festejos conmemorativos que tienen como objetivo "mantener y fortalecer la cultura suiza". El domingo por la mañana, se realiza un importante desfile evocativo del que participan también las delegaciones de instituciones suizas que se hacen presentes con sus coloridos trajes típicos, su alegre música y cuerpos de baile de niños y adultos. Después del almuerzo, los grupos de bailes y las orquestas típicas suizas alegren la tarde en la que todos los asistentes bailan hasta la noche. En ese marco se elige la Reina Nacional del Folklore Suizo. Organizada por la Comuna y la Sociedad Suiza Helvetia de San Jerónimo Norte, el 10 y 11 de junio del presente año, se realizó la XVI edición de esta fiesta, supe-

rando todas las expectativas. El domingo 11 fue un día radiante, lleno de sol, color y alegría. Mucha gente se dio cita para participar de la misma y entre las autoridades, estuvo presente el Sr. Hans-Ruedi Bortis, Consejero de la Embajada de Suiza en Argentina, quien prestigió este tradicional encuentro de suizos y descendientes de suizos.

Durante la semana previa se realizaron distintos actos de adhesión: Concurso de Jass; Salón Anual de Artistas Plásticos; Muestra de fotografías antiguas -José Luis Eggel-; Charla sobre "Inmigración Suiza en el litoral argentino" a cargo de Lucila Noelting de la Sociedad Suiza de La Plata y la tradicional Caravana Musical que el sábado 10, por la tarde, recorrió las calles del pueblo con música, baile y cerveza.

Esta fiesta estrecha vínculos de amistad y difunde la cultura suiza a través de sus distintas manifestaciones: idioma, música, canto, danza. Es la fiesta de un pueblo con identidad propia que mantiene viva la cultura de sus mayores y se hace realidad, todos los años, en San Jerónimo Norte, segunda colonia madre en la provincia de Santa Fe. ■

La música suiza siempre presente



SANTA FE-VENADO TUERTO

## COLECTIVIDAD SUIZA

Los venadenses se reencontraron con las culturas del mundo

Festejando los 122° aniversario de la ciudad, la Municipalidad de Venado Tuerto organizó distintos eventos, desde el 21 al 30 de abril de 2006. El miércoles 26 se realizó el acto oficial. El día sábado tuvo su apertura la Fiesta de las Colectividades, con un desfile de las postulantes a reina, en un paseo que se extendió a lo largo de la Avenida Hipólito Yrigoyen hasta el Prado de María, donde se emplazaron las carpas que albergaron los stands de las colectividades. A pesar del frío de los días sábado y domingo, la gente recorrió los puestos, degustó la variada gastronomía y los tragos típicos de cada país.

Un párrafo aparte merece la elección de la reina que se realizó en

la noche del domingo. Las niñas desfilaban con ropa informal y con trajes típicos, representando a sus países. Para alegría de la comunidad suiza local, la Reina de las Colectividades fue Evangelina Manferratto Jullier, de 17 años, de la delegación suiza; las princesas elegidas fueron las representantes de la colectividad cubana y alemana.

Hacia 15 años que no se realizaba una fiesta con estas características. El balance fue positivo para los organizadores; el intento de retomar este encuentro de culturas tuvo muy buena aceptación ya que se estimó que más de 7000 personas participaron en los festejos. ■

¿Está extrañando Productos Suizos en su cocina?  
¿Quiere aprovechar de nuestra experiencia de 40 años?

**bamix**

La varilla Mezcladora Mágica está cerca de Usted!



**bamix:** un producto de alta calidad Suiza, hecho 100% en Suiza, promocionado y distribuido universalmente

**bamix:** la mejor varilla mezcladora es:

- ⊃ multifacética: remueve, bate, mezcla, tritura, ralla, esponja, muele, y mucho más.
- ⊃ sencilla, manejable y liviana
- ⊃ lavado en segundos
- ⊃ moderna
- ⊃ trabaja sin vibraciones y ruido

**Por favor llame a nuestro representante local para obtener su bamix o para tener más informaciones.**

- ⊃Chile: Julia Vega, Santiago, Tel.: (02) 277 59 92
- ⊃Ecuador: Noemí Argüello, Quito, Tel.: (02) 532 840
- ⊃México: Gloe de México, Ciudad de México, Tel.: (05)564 54 89

⊃ **En algunos países se busca representante.**  
(en el sector de venta directa como ferias, reunión en casas, TV)

Por favor, visítenos en Internet: <http://www.bamix.com>  
bamix of Switzerland - CH 9517 Mettlen/TG-Suiza  
Tel.: +41 71 634 6180 • Fax: +41 71 634 6181